



Костромская  
область

## СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О НАМЕРЕНИЯХ МЕЖДУ КОСТРОМСКОЙ ОБЛАСТЬЮ И РЕГИОНОМ ЛИМУЗЕН

г. Кострома

«4» 09 2011 г.

Принимая во внимание сотрудничество в экономической сфере между представителями региона Лимузен и Костромской области, в частности, торговые отношения между компаниями КБС ЖЕНЕТИК (KBS Genetic) и ГУСХП «Высоковский»,

Принимая во внимание намерение, которое разделяют регион Лимузен и Костромская область, создать тесное сотрудничество и связи в области животноводства,

Принимая во внимание тот факт, что, соблюдая Договор между Россией и Францией от 7 февраля 1992 года, территориальные образования и их единицы должны играть дополнительную роль в усилении дружбы между народами и солидарности между территориями,

Регион Лимузен, в лице Председателя Жан-Поль Денано, с одной стороны, и Костромская область, в лице губернатора Костромской области Слюняева Игоря Николаевича, действующего на основании Устава Костромской области, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», совместно заявляют о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны выражают намерение содействовать обмену технологиями между обеими сторонами в области разведения крупного рогатого скота и способствовать их развитию. Обмен может состоять в:

- привлечении к проекту ГУСХП «Высоковский» консультантов из органов региона Лимузен, специализирующихся на вопросах разведения, питания и репродукции крупного рогатого скота;

- пребывании консультантов из специализированных органов региона Лимузен на фермах в Костромской области, где содержится крупный племенной рогатый скот лимузинской породы, в частности, в рамках проекта ГУСХП «Высоковский»;

- организации учебных стажировок и семинаров для специалистов по животноводству из Костромской области на сельскохозяйственных предприятиях и фермах региона Лимузен.

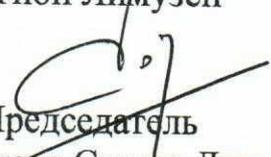
## Статья 2

Начиная с сегодняшнего дня, стороны выражают намерение способствовать развитию и поддерживать согласованные пилотные проекты в сфере обмена передовыми практиками и передачи опыта, основываясь, в частности, на финансовых и программных возможностях, предоставляемых Российской Федерацией и Французской Республикой.

Настоящая Совместная декларация о намерениях может явиться первым этапом перед подписанием конвенции об официальном сотрудничестве, включающей другие сферы сотрудничества, такие как экономическое, культурное, в области образования, туризма, спорта и молодежной политики. С настоящего момента экспериментальное сотрудничество в этих областях может быть организовано с согласия Председателя и Губернатора.

Стороны подписали настоящую Совместную декларацию о намерениях в двух оригинальных экземплярах, на французском и русском языках, оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Регион Лимузен

  
Председатель

Регионального Совета Лимузена

Костромская  
область

Губернатор

Костромской области

\_\_\_\_\_ Ж.П. Денано

(личная подпись)

М.П.

\_\_\_\_\_ И.Н. Слюняев



№ 187 - 8



La region de  
Kostroma

**DECLARATION D'INTENTION COMMUNE  
ENTRE L'OBLAST DE KOSTROMA  
ET LA REGION LIMOUSIN**

*14.09.2011*

Kostroma le

Considérant les actions engagées dans le domaine économique entre acteurs du Limousin et de la région de Kostroma, notamment les échanges commerciaux entre les sociétés KBS Genetic et Vissokovski,

Considérant la volonté partagée entre les deux Régions d'engager des liens étroits de coopération et d'échanges dans le domaine de l'élevage,

Considérant que, dans le respect de l'Accord de coopération conclu entre la Fédération de Russie et la République française le 7 février 1992, les collectivités territoriales et leurs groupements ont un rôle complémentaire à jouer pour renforcer l'amitié entre les peuples et la solidarité entre les territoires,

La Région Limousin, représentée par Monsieur Jean-Paul DENANOT, en sa qualité de Président du Conseil Régional du Limousin, d'une part, et l'Oblast de Kostroma, représentée par Monsieur Igor SLIOUNIAËV, en sa qualité de Gouverneur de l'Oblast de Kostroma, agissant en vertu des Statuts de l'Oblast de Kostroma, d'autre part, ci-après dénommées « les Parties » déclarent conjointement :

**Article 1**

Vouloir faciliter et développer les échanges techniques entre les deux régions dans le domaine de l'élevage bovin.

Les échanges pourront consister en :

- L'affectation au projet de l'entreprise Vissokovski de consultants issus d'organismes limousins spécialisés sur les questions d'élevage, de nourriture et de reproduction des bovins ;
- Le séjour de consultants limousins issus d'organismes spécialisés dans les élevages de l'Oblast de Kostroma hébergeant des bovins de race limousine dans le cadre du projet de l'entreprise Vissokovski notamment ;
- L'organisation de stages et de séminaires de formation pour les spécialistes des élevages de Kostroma dans les entreprises et exploitations agricoles limousines.

## Article 2

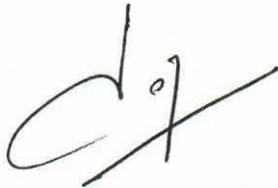
Chercher à susciter et accompagner dès aujourd'hui les projets pilotes concertés en matière d'échanges de bonnes pratiques et de transferts d'expériences, en s'appuyant notamment sur les outils programmatiques et financiers mis à disposition par les Etats russe et français.

La présente Déclaration d'intention commune pourra constituer une première étape avant la signature d'une convention de coopération formelle intégrant d'autres domaines de coopération tels que les échanges économiques, la culture, la formation, le tourisme, le sport et la jeunesse. Dès à présent, des coopérations expérimentales dans ces domaines peuvent se mettre en place après accord du Président et du Gouverneur.

Les Parties ont signé la présente Déclaration d'intention commune en deux exemplaires originaux, l'un en français, l'autre en russe, les deux versions faisant également foi.

LA REGION LIMOUSIN

**Le Président  
du Conseil Régional du Limousin**



\_\_\_\_\_ **Jean-Paul DENANOT**

(signature)

timbre

L'OBLAST DE KOSTROMA

**Le Gouverneur de l'Oblast de  
Kostroma**

\_\_\_\_\_ **Igor SLIOUNIAËV**

(signature)

timbre

